

V Brně 13. 5. 2013

OBEC PŘEKLADATELŮ  
Pod Nuselskými schody 3  
120 00 Praha 2

### Vyjádření Nakladatelství JOTA k udělení překladatelské anticeny Skřípec za rok 2012

Nakladatelství JOTA se rozhodlo **nepřijmout** překladatelskou anticenu Skřípec za rok 2012, přestože v dílčích případech určitá pochybení v práci překladatelky i redaktorky uznává. Kniha Jáchymov Josefa Haslingera v překladu Libuše Čižmárové si ovšem podle našeho názoru nezaslouží označení nejhorší překlad roku.

Nakladatelství JOTA vyjadřuje pochybnosti o samotném smyslu a významu anticeny Skřípec. Překladatelská anticena nemá jasně stanovená pravidla pro posuzování navrhovaných titulů a rovněž není zveřejňován seznam nominovaných knih, což zpochybňuje objektivitu ceny. Na základě těchto skutečností se nelze ubránit dojmu, že byla nominována pouze jedna kniha nebo několik málo knih. Navíc si dovoluujeme poukázat na to, že není jasné, z jakých kritérií porota při hodnocení tzv. špatných překladů vychází – zdali tomu tak je pouze na základě „uvážení poroty“ či na základě hlasování čtenářů nebo kombinací obou či více kritérií.

Posudek knihy Jáchymov, na základě kterého byla anticena Skřípec udělena, zachycuje pouze jednotlivosti, nikoli dílo jako celek. Členové poroty ve svém posudku žádným způsobem nevzali v potaz **důležitou skutečnost**, že uvedený titul není dokument, ale román – s textem lze proto zacházet poněkud volněji, a mnohdy tudíž dochází k úpravám nejrůznějšího charakteru, které jsou dány převodem z jednoho jazykového prostředí do druhého. Argument týkající se překladu dopisů Blanky Modré je poněkud absurdní (překlad původně českých dokumentů z němčiny zpět do češtiny nedává smysl, pokud existují české originály). Hodnocení kreativity v případě jména hlavní ženské postavy knihy je ryze subjektivní záležitost, která by neměla být podkladem pro objektivní posouzení překladu. Podle stanoviska nakladatelství upozorňuje posudek na jevy marginálního významu, které jsou navíc vytržené z kontextu:

1. jeden překlep týkající se jména Zorin – správně (překlep Sorin);
2. jeden překlep jména romantického autora Lenaua – správně (překlep Lenau);
3. jeden překlad místního názvu Vysoké Mýto – správně (Hohenmauth – užito v románu) – překladatelka chyby uznává.

Zmíníme ještě objektivní recenzi časopisu REFLEX:

**„DOKUMENTÁRNÍ ROMÁN“ rakouského autora o české hokejové legendě**

Jiří Fejgl, REFLEX, 31. 5. 2012


*Tanečnice s poetickou přezdívkou kudrnka vypráví strašlivou historii. V lázních Jáchymov ji naslouchá nakladatel Anselm Findeisen, milovník vídeňských kaváren a jejich lenivé atmosféry, kterého postupně ničí bolestivá nemoc páteřních obratlů. Kniha proti sobě postavených rozdílných světů, zčásti sportovně i politicky laděná literatura faktu, doplněná líčením pocitů kudrnky i nakladatele – to je Jáchymov rakouského autora Josefa Haslingera. (...) Popisný, chvílemi až strohý jazyk dobře postihuje strašnou atmosféru vězení i jáchymovského pekla. Román známého šestapadesátiletého prozaika a esejisty Haslingera zůstává také díky překladatelce Libuši Čížmarové strhujícím čtením.*

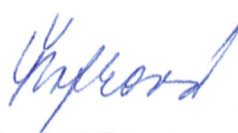
Ačkoli uznáváme jisté nedokonalosti v redakčním zpracování textu, domníváme se, že navzdory výtkám je překlad českému čtenáři přístupný a srozumitelný. Vzhledem ke zmíněným skutečnostem považujeme posudek za naprosto nedostatečný a překladatelka zvažuje vystoupení z Obce překladatelů.


S ohledem na uvedenou argumentaci je také třeba zmínit ten fakt, že udělení anticeny na základě neobjektivních podkladů může být způsobilé přivodit újmu naší společnosti, a tedy zakládat nekalosoutěžní jednání dle ust. § 44 Obchodního zákoníku a zejména pak skutkovou podstatu Zlehčování dle ust. § 50 Obchodního zákoníku.

Na základě všech těchto skutečností žádáme Obec překladatelů, aby ještě jednou zvážila udělení anticeny Skřípec naší společnosti. Pokud zmiňovaná anticena bude skutečně naší společnosti udělena, jsme připraveni prostřednictvím našeho zástupce využít všech právních prostředků ochrany proti nekalé soutěži a podat žalobu k příslušnému soudu.

Rovněž žádáme, aby naše stanovisko bylo oficiálně zveřejněno.

  
Ing. Marcel Nekvinda  
jednatel Nakladatelství JOTA, s. r. o.

  
Božena Štofková  
ředitelka Nakladatelství JOTA, s. r. o.

  
Mgr. Petr Dokládál  
právní zástupce Nakladatelství JOTA, s. r. o.